

# EL CANAL DE PANAMÁ

Season 9, episode 3

El 15 (quince) de agosto de 1914 (mil novecientos catorce) unos 80 (ochenta) kilómetros de agua cambiaron el mundo. El Canal de Panamá abrió un paso entre los océanos Pacífico y Atlántico, reduciendo el tiempo necesario para transportar bienes por agua. Ahora 40 (cuarenta) barcos pasan por el canal cada día.

On August 15, 1914 some 80 kilometers of water changed the world. The Panama Canal opened a passage between the Pacific and Atlantic Oceans, reducing the time needed to transport goods by water. Now 40 boats pass through the canal every day.

La jornada hacia la existencia del canal fue larga y complicada. Más de un grupo estaba interesado en abrir un paso entre los hemisferios. Antes del canal, los barcos tenían que navegar por el Cono Sur, un viaje largo, peligroso y costoso. La idea de construir un canal era popular.

The journey towards the canal's existence was long and complicated. More than one group was interested in opening a passage between the hemispheres. Before the canal, boats had to navigate around the Southern Cone (Tropic of Capricorn), a long, dangerous, and costly trip. The idea of building a canal was popular.

El presidente estadounidense, Ulysses S. Grant, estaba interesado en establecer un canal en las Américas. Hizo un grupo para investigar un sitio para un posible canal. Después de explorar un sitio en Panamá, el grupo decidió que sería mejor construir el canal en Nicaragua. El canal de Nicaragua necesitaría doce esclusas debido a los varios niveles de agua y costaría mucho dinero. El congreso estadounidense decidió no continuar con los planes.

The United States President, Ulysses S. Grant, was interested in establishing a canal in the Americas. He made a group to investigate a possible site for a possible canal. After exploring a site in Panama, the group decided that it would be better to build the canal in Nicaragua. The Nicaraguan canal would need twelve locks due to the various levels of water and it would cost a lot of money. The United States Congress decided not to continue with the plans.

Unos años después, un equipo francés decidió proceder con un plan para construir un canal en Panamá. El líder del grupo era Carlos De Lesseps, el mismo ingeniero del Canal de Suez en Egipto. Creyó que podía construir un canal al nivel del agua sin esclusas. En aquel entonces, Panamá era parte de Colombia. Colombia dio permiso exclusivo a De Lesseps para construir el canal.

Some years later, a French team decided to proceed with a plan to build a canal in Panama. The leader of the group was Charles De Lesseps, the same engineer of the Suez Canal in Egypt. He believed that he could build a canal at sea level without locks. Back then, Panama was part of Colombia. Colombia gave exclusive permission to De Lesseps to build the canal.

El trabajo en el canal de Panamá comenzó en enero de 1882 (mil ochocientos ochenta y dos). El trabajo en el canal era muy difícil. Había múltiples inundaciones y derrumbes. Después de más de un año de trabajo, el grupo francés solo había excavado 660,000 (seiscientos sesenta mil) metros cúbicos de tierra.

Work on the Panama Canal began in January of 1882. Work on the canal was very difficult. There were multiple floods and landslides. After more than a year of work, the French group had only excavated 660,000 cubic meters of earth.

No solo la naturaleza causó problemas, sino que muchos obreros se enfermaron. La presencia de numerosos mosquitos infectó a varios obreros con fiebre amarilla. Poco después, el 30% (treinta porcentaje) de los obreros sufrió de disentería debido al agua contaminada.

Not only did nature cause problems, but also many workers got sick. The presence of numerous mosquitos infected several workers with yellow fever. A little while later, 30% of workers suffered dysentery due to contaminated water.

Los problemas del canal parecían no tener fin. En 1885 (mil ochocientos ochenta y cinco), la guerra civil de Colombia se extendió a Panamá y atacó a las tropas francesas allí. Un barco estadounidense estaba cerca. Llegó y ayudó a establecer orden en el canal.

Problems with the canal seemed to be without end. In 1885, civil war in Colombia extended to Panama and attacked French troops there. A United States ship was nearby. It arrived and helped establish order in the canal.

Muchos obreros en el canal vinieron de Jamaica. La llegada de inmigrantes a Panamá causó unas tensiones. Las tensiones entre los obreros jamaicanos y los obreros panameños llegaron a una confrontación violenta. Los panameños mataron a 25 (veinticinco) jamaicanos y lastimaron a 20 (veinte) más. Como resultado, varios jamaicanos volvieron a casa y el canal perdió la mayoría de sus obreros manuales.

Many workers in the canal came from Jamaica. The arrival of immigrants to Panama caused tensions. Tensions between the Jamaican workers and Panamanian workers arrived at a violent confrontation. The Panamanians killed 25 Jamaicans and wounded 20 more. As a result, several Jamaicans returned home and the canal lost the majority of their manual laborers.

Siete años después de comenzar la construcción del canal, había muy poco progreso. El ingeniero De Lesseps estaba muy frustrado y aceptó que su canal necesitaría una esclusa. Contrató a Gustav Eiffel para diseñar la esclusa, pensado que sería temporal.

Seven years after beginning construction on the canal, there was very little progress. The engineer De Lesseps was very frustrated and accepted that his canal would need a lock. He contracted Gustav Eiffel to design the lock, thinking that it would be temporary.

De Lesseps nunca vio el canal completado. A finales de 1888 (mil ochocientos ochenta y ocho), se quedó sin dinero. Su compañía colapsó, arruinando las fortunas de unos 800,000 (ochocientos mil) inversores privados. Durante su tiempo en Panamá, más de 22,000 (veintidós mil) personas se murieron. Construcción en el canal se detuvo por completo.

De Lesseps never saw the completed canal. At the end of 1888, he had no more money. His company collapsed, ruining the fortunes of some 800,000 private investors. During his time in Panama, more than 22,000 people died. Construction on the canal stopped completely.

En 1901 (mil novecientos uno), el Canal de Panamá encontró otro promotor en el presidente Teodoro Roosevelt. La participación de Roosevelt no solo resultaría en la conclusión del canal, sino también en la separación de Panamá de Colombia.

In 1901, the Panama Canal found another supporter in President Theodore Roosevelt. Roosevelt's participation would not just result in the conclusion of the canal, but also in the separation of Panama from Colombia.

Roosevelt habló de la importancia del canal desde su primer día en la oficina presidencial. Poco después, envió a un representante a Colombia para negociar un tratado sobre el canal. El tratado no resultó muy beneficioso para Colombia y, al fin, lo rechazó. Al mismo tiempo, Panamá estaba luchando por separarse de Colombia. Roosevelt vio una oportunidad. Mandó ocho barcos de guerra a Panamá.

Roosevelt spoke of the importance of the canal since his first day in the President's office. A little later, he sent a representative to Colombia to negotiate a treaty about the canal. The treaty did not turn out to be very beneficial for Colombia and, at the end, they rejected it. At the same time, Panama was fighting to separate from Colombia. Roosevelt saw an opportunity. He sent 8 warships to Panama.

Cuando Panamá declaró su independencia de Colombia el 3 (tres) de noviembre de 1903 (mil novecientos tres), los Estados Unidos reconoció a Panamá y prometió defender la independencia de la nueva nación. Con la presencia de los barcos de guerra, Colombia aceptó la independencia de Panamá. A cambio de la ayuda estadounidense, Panamá hizo un tratado con los Estados Unidos para la construcción del canal.

When Panama declared its independence from Colombia on November 3, 1903, the United States recognized Panama and promised to defend the new nation's independence. With the presence of the warships, Colombia accepted Panama's independence. In exchange for the US help, Panama made a treaty with the United States for the construction of the canal.

El equipo estadounidense estudió el progreso francés en el canal. Reconoció los problemas de tierra, enfermedad y corrupción. Durante los próximos cuatro años, trabajaron para mejorar los sistemas de ferrocarril, saneamiento y dinero.

The United States team studied the French progress on the canal. It recognized problems with earth, sickness and corruption. During the next four years, they worked to improve the train, sanitary and monetary systems.

El médico William Gorgas enfatizó que los mosquitos eran portadores de las infecciones de malaria y fiebre amarilla. Trabajó para proteger a los obreros. Fumigó casas y compró mosquiteros para los obreros. Sus esfuerzos fueron efectivos y la fiebre amarilla desapareció entre los obreros, aunque la malaria y neumonía aún causaban problemas.

Doctor William Gorgas emphasized that mosquitoes were transmitters of the infections of malaria and yellow fever. He worked to protect the workers. He fumigated houses and bought netting for the workers. His efforts were effective and yellow fever disappeared among the workers, although malaria and pneumonia still caused problems.

El ingeniero John Stevens notó la necesidad de mejorar el sistema ferroviario. Quería excavar más, pero no podía hacerlo eficientemente porque el tren no podía mover la tierra excavada de manera efectiva. Después de mejorar el sistema ferroviario, Stevens adquirió excavadores a vapor para mover la tierra más rápidamente. En un mes movieron más tierra que en todo el primer año de excavación bajo De Lesseps.

The engineer John Stevens noted the need to improve the railway system. He wanted to excavate more, but he couldn't do it efficiently because the train couldn't move the excavated earth effectively. After improving the railway system, Steven acquired steam excavators to move the earth more quickly. In one month they moved more earth than in the entire first year of excavation under De Lesseps.

El trabajo estaba progresando, pero no había suficientes obreros manuales. Representantes estadounidenses reclutaron obreros de las islas del Caribe (excepto Jamaica), España e Italia. El trabajo era duro y peligroso, y las condiciones de vida eran horribles. Además, existía racismo entre los obreros con los trabajadores blancos recibiendo mejores acomodaciones y acceso a educación para sus hijos. Sin embargo, a pesar de los problemas, había mucha gente buscando trabajo y miles de hombres fueron a Panamá.

Work was progressing, but there weren't enough manual laborers. US representatives recruited workers from the Caribbean Islands (except Jamaica), Spain, and Italy. The work was hard and dangerous, and the living conditions were horrible. Furthermore, racism existed among the workers with white workers receiving better accommodations and access to education for their children. Nevertheless, in spite of the problems, there were a lot of people looking for work and thousands of men went to Panama.

El Presidente Roosevelt visitó la construcción del canal en noviembre de 1907 (mil novecientos siete). Fue un evento significativo porque fue la primera vez que un Presidente estadounidense salió del país durante su presidencia. Roosevelt quería inspeccionar el canal. Dijo que el proyecto de construir el canal era su acción más importante en asuntos extranjeros.

President Roosevelt visited the canal construction in November 1907. It was a significant event because it was the first time that a US President left the country during his presidency. Roosevelt wanted to inspect the canal. He said the project of building the canal was his most important action in foreign affairs.

Después de dos presidentes, tres ingenieros, diez años de trabajo y casi 6000 (seis mil) muertos, la construcción americana del canal se acercó a su fin. Habían movido once millones de toneladas de tierra. Habían construido un lago artificial y seis esclusas que funcionaban perfectamente.

After two presidents, three engineers, ten years of work, and almost 6000 deaths, the American construction of the canal was coming to its end. They had moved eleven million tons of earth. They had built an artificial lake and six locks that worked perfectly.

El Canal de Panamá abrió oficialmente el 15 de agosto de 1914. Fue una gran noticia, hasta los periódicos recibieron información de Europa: los alemanes iban hacia París. El trabajo de los últimos diez años fue eclipsado por el inicio de la Primera Guerra Mundial.

The Panama Canal officially opened on August 15, 1914. It was big news, until the newspapers received information from Europe: the Germans were going to Paris. The work of the last ten years was eclipsed by the start of World War 1.

El canal estuvo bajo el control de los Estados Unidos. Pagaron \$250,000 (doscientos cincuenta mil dólares) por año a Panamá. El costo para cruzar Panamá era 90 (noventa) céntimos por tonelada de carga. El precio no cambió hasta 1974 (mil novecientos setenta y cuatro), cuando se incrementó a \$1.08 (un dólar con ocho céntimos). En el año 2000 (dos mil), el tratado entre los Estados Unidos y Panamá concluyó y Panamá asumió el control total del canal.

The canal was under US control. They paid \$250,000 per year to Panama. The cost to cross Panama was 90 cents per ton of cargo. The price didn't change until 1974, when it went up to \$1.08. In the year 2000, the treaty between the US and Panama ended and Panama assumed complete control of the canal.

Hoy en día, el Canal de Panamá es un sitio popular con turistas y el comercio. Se han construido seis esclusas nuevas para acomodar a los enormes barcos de carga. Y el precio de pasar es mucho más. Dependiendo del tipo de carga y la cantidad de contenedores, en general, los barcos pagan entre \$60,000 (sesenta mil) y \$300,000 (trescientos mil dólares) para pasar. ¡Un barco pagó un millón de dólares por el tránsito!

Today the Panama Canal is a popular site with tourists and commerce. They have built six new locks to accommodate the enormous shipping boats. And the price to pass is much more. Depending on the type of cargo and the amount of containers, in general, ships pay between \$60,000 and \$300,000 to pass. One ship paid one million dollars for the trip!

La construcción del Canal de Panamá fue increíblemente difícil. Requirió la colaboración de naciones y el ingreso de millones de dólares y miles de vidas humanas. El canal representa una conexión crucial entre los hemisferios y ha transformado el transporte global. Es difícil imaginar un mundo sin el Canal de Panamá.

Construction of the Panama Canal was incredibly difficult. It required the collaboration of nations and the investment of millions of dollars and thousands of human lives. The canal represents a crucial connection between hemispheres and has transformed global transportation. It is difficult to imagine a world without the Panama Canal.

Simple Stories in Spanish. Season 9, episode 3: *El Canal de Panamá*



You can find this and more stories at [smalltownspanishteacher.com](http://smalltownspanishteacher.com) This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.